

# LE PRINCE TIGRE

Livre *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong  
Mise en scène Emmanuelle Laborit  
Lecture en Langue des Signes



[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

Le prince tigre - Auteur et illustration Chen Jiang Hong - Mise en scène Emmanuelle Laborit  
IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le Département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



**île de France**

MAIRIE DE PARIS

## DOSSIER DE DIFFUSION



Maroussia Hidalgo  
production@ivt.fr  
01.53.16.18.16

Production **IVT - International Visual Theatre**

Auteur et illustrateur **Chen Jiang Hong**

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

Avec **Ludovic Ducasse, Laurène Loctin et Emilie Rigaud**

Avec le soutien d'**Anne-Laurence Gautier**

et **toute l'équipe de la Bibliothèque Chaptal (Paris 9e)**

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

Production déléguée : IVT – International Visual Theatre

Coproducteurs : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

Avec l'aide de l'Adami et de la SPEDIDAM

Adapté de l'album jeunesse de *Chen Jiang Hong*, édité par l'École des Loisirs, *Le Prince Tigre* est un « spectacle valise » entièrement proposé aux enfants en Langue des Signes Française : une manière originale de raconter la rencontre poétique entre le jeune Wen, fils d'un roi de Chine et sa nouvelle mère, une féroce tigresse dévorée par le chagrin.

Afin de sensibiliser les plus jeunes à cette lecture gestuelle, chaque séance débute autour d'un atelier « tapis-signes », animé par le comédien, pour offrir les clés de compréhension de l'histoire, grâce à des personnages et décors textiles à manipuler.

Une fois les signes du conte révélés, les illustrations de l'auteur projetées sur un écran viennent accompagner le comédien qui incarne seul tous les personnages de l'histoire dans une langue des signes très iconique, transformant cette légende chinoise en une estampe animée.



## INTENTION DU PROJET

Ce projet est né d'une expérience personnelle que j'ai menée dans l'école maternelle de mes enfants. L'institutrice m'a demandé de raconter une histoire en langue des signes d'un livre qu'elle avait lu aux enfants en classe en amont. J'ai pris beaucoup de plaisir à faire cette lecture car les enfants ont eu une écoute particulièrement attentive alors qu'ils ne connaissaient pas la langue des signes.

J'ai alors eu envie de créer un projet similaire dans le cadre des spectacles valises d'IVT ; pour que les enfants sourds puissent découvrir des histoires dans leur propre langue mais aussi pour que les enfants entendants découvrent le potentiel de la langue des signes à raconter des histoires de manière très visuelle.

J'ai choisi de créer ce projet autour du *Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Quand j'ai lu pour la première fois ce livre, j'ai été subjuguée par la force de ses illustrations. Toutes les émotions et les expressions des personnages sont particulièrement perceptibles. Par rapport à la construction narrative de l'oeuvre, j'y ai trouvé des résonances avec la langue des signes. Notamment, les plans larges et les plans serrés, qui font penser à la notion de transfert personnel propre à cette langue. Ce procédé permet de rentrer dans la peau du personnage pour faire vivre le récit et ses émotions.

Pour l'adaptation de cette oeuvre, j'ai eu envie de travailler sur de nouvelles pistes. Nos précédents contes se basent sur une narration simultanée entre la langue orale et la langue des signes. Pour le *Prince Tigre*, je souhaitais mettre la langue des signes au coeur du projet et de jouer sur une notion de décalage. L'enjeu est que l'écoute des enfants pendant la lecture soit essentiellement visuelle.

Avec *Le Prince Tigre*, mon idée est d'enrichir le travail d'adaptation de contes qu'IVT met en oeuvre depuis quelques années. Il est important pour moi de raconter des contes de différents continents pour que les enfants découvrent les cultures de différents pays. Et la vision bienveillante et instinctive de la nature est une valeur que je désire particulièrement transmettre aux enfants.

Emmanuelle Laborit



## L'HISTOIRE

En Chine, au coeur de la forêt profonde, la Tigresse pleure la mort de ses petits. Des chasseurs les ont tués. Depuis, elle rôde autour des villages, le coeur emplis de haine et de chagrin. Un soir, elle détruit les maisons, dévore les hommes et les bêtes, mais cela n'apaise pas sa colère, au contraire. Le pays est plongé dans la terreur. Le roi consulte la vieille Lao Lao, qui lui déconseille formellement de lever une armée. Une seule chose, selon elle, peut apaiser sa colère. Le roi doit lui donner son fils unique, Wen. Le roi et la reine ont le coeur brisé. Wen est si petit! Son père l'accompagne pourtant aux abords du territoire de la Tigresse. «Je n'ai pas peur», dit-il à son père. Il marche longtemps, puis, fatigué, s'endort au pied d'un arbre. Déjà la Tigresse a senti son odeur...Wen grandit auprès de l'animal mais un jour le roi voulut récupérer son fils... L'histoire est un bel éloge de l'instinct maternel et sa morale nous confirme que la violence n'est jamais la solution contre la violence.



## SON ILLUSTRATEUR CHEN JIANG HONG

Chen Jiang Hong est né en 1963 dans une grande ville du nord de la Chine. Peintre et illustrateur, il a été formé aux beaux-arts de Pékin et de Paris où il vit et travaille depuis 1987.

Il a raconté sa propre enfance pendant la Révolution culturelle dans Mao et moi. Ses histoires mêlent les légendes, la culture et l'histoire de la Chine à des sentiments et des questions universels pour les enfants d'aujourd'hui.

Il associe des techniques traditionnelles, peinture à l'encre, sans esquisse, sur papier de riz ou de soie, à une conception moderne de l'album basée sur la narration visuelle. Il effectue régulièrement des voyages dans le monde entier pour rencontrer ses lecteurs. Il a également illustré plusieurs recueils de contes traditionnels de différents pays.

## Emmanuelle Laborit – Metteuse en scène

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué au théâtre dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux pour *Inoui Music-Hall* ou encore Philippe Galant pour *les Monologues du Vagin*.

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11<sup>h</sup>09'01<sup>e</sup> Septembre 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*).

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité.

Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2004 la

direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au nouveau spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de Blanche Neige.

Actuellement, elle travaille sur l'adaptation en langue des signes de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong pour la création de ce projet de lecture en octobre 2016.

En 2017, elle remonte sur scène avec le projet *Dévaste-moi* spectacle musical mis en scène par Johnny Bert.

## Louise Watts – Conceptrice « tapis-signes »

Diplômée du DMA costumier-réalisateur de Lyon en 2008, elle travaille en tant que couturière dans divers ateliers (Théâtre du Châtelet – Opéra Garnier – Opéra-Comique – Théâtre des Champs Élysées) ainsi qu'avec différentes compagnies. En 2010 elle collabore à la création et réalise les costumes de *Projet Mata Hari*: exécution mis en scène par Simon Abkarian. Elle participe régulièrement aux projets de la Compagnie Sandrine Anglade en réalisation costumes (*Le Voyage de Pinocchio* – 2008, *L'Oiseau Vert* – 2010, *Le Roi du Bois* – 2012, *Le Cid* – 2013) ou fabrication de décors et accessoires (*Le Roi sans terre* – 2015). En 2011 elle rencontre le Théâtre du Drame et de la Comédie à Lausanne pour qui elle conçoit les costumes de *La Mouette* (août 2011) puis *Le Spleen de Paris* (août 2012). En 2013 elle est costumière pour l'IVT. (International Visual Theater) sur le spectacle *Une Sacrée Boucherie* écrit par Pierre-Yves Chapalain et Emmanuelle Laborit et mis en scène par Philippe Carbonneaux.

Depuis novembre 2015 elle est également embauchée en tant que responsable de production costume à l'Opéra Bastille et travaille à ce poste pour les productions *Vol retour* (novembre 2015), *Le Chevalier à la rose* (mai 2016), *Cavalleria Rusticana/Sancta Susanna* (novembre 2016).

Plus récemment, elle est habilleuse sur le spectacle «Dévaste-moi», avec Emmanuelle Laborit comme comédienne et Johnny Bert comme metteur en scène.

## Ludovic Ducasse – Comédien

Ludovic Ducasse a suivi les ateliers de théâtre pour enfants d'IVT. Adulte, il s'est intéressé à diverses formes d'expression en langue des signes. Il a proposé plusieurs créations théâtrales, avec Delphine Leleu, au sein du groupe de comédiens professionnels et amateurs d'IVT. Deux seront fort plébiscitées par le public : *Le médecin malgré lui* d'après Molière.

En 2009, il joue le rôle principal dans *Oscar et la dame rose* d'Éric Emmanuel Schmitt, mise en scène par Delphine Leleu : ce fut un véritable tremplin qui lui permit d'entrer dans le milieu professionnel. Et enfin en 2012, *Le Dragon* d'Évgueni Schwarz, sous la direction de Stéphane Douret lui a offert la possibilité de se faire connaître à d'autres réseaux de théâtre.

Aujourd'hui, il collabore avec plusieurs compagnies, en tant que conteur, « animateur TV », ou comédien. En 2016, il est comédien dans le spectacle *Opération Blackbird*, mis en scène par Julien Fiséra (Compagnie Espace commun).

## Laurène Loctin – Comédienne

Laurène Loctin a fait des études de journalisme. Elle a travaillé dans ce secteur auprès de plusieurs organismes dont l'émission télé L'oeil et la main sur France 5. Elle a également été traductrice pour le journal Art'Pi !. Elle a été journaliste pour des événements comme la COP21 ou la page fusillade LSF. En 2015, elle était coordinatrice Média pour le Festival Clin d'oeil.

Elle a joué dans le film *L'enfant du secret* du réalisateur Serge Meynard ou dans le court métrage *Clémence* de la réalisatrice Marie Carvin. Elle a suivi de nombreux workshop en Europe, liés aux médias mais aussi au Virtual Visual ou à la musique visuelle.

## Émilie Rigaud – Comédienne

Émilie Rigaud conteuse, est comédienne pour la compagnie Danse des Signes depuis 2011, dans *Carmen & Hiroshima mon amour*. Intervenante pour l'Heure du Conte auprès de la Médiathèque de Toulouse & du Muséum d'Histoire Naturelle, elle est aussi comédienne pour la Compagnie d'Elles avec Yaëlle Antoine dans *Bruit Blanc*, comédienne marionnettiste dans *Monsieur Wilson* avec Mathilde Henry de la Compagnie La Bobèche et comédienne pour la Compagnie Comme Si avec la metteuse en scène Coraline David dans *Peau d'Âne*. Elle est également conteuse pour la toile avec Magena 360, TLT et France 3 Toulouse.



## DURÉE DU SPECTACLE

45 minutes

## LE PUBLIC

Âge : à partir de 7 ans

Conditions idéales de jauges :

> 25 enfants **maximum** pour l'atelier « tapis-signes ».

Au-delà de cette jauge, il est possible d'ajouter un atelier supplémentaire

> 40 enfants maximum pour la lecture.

Ces conditions sont indicatives et peuvent être adaptées en fonction de vos besoins.

## UNE SENSIBILISATION EN AMONT

Pour accueillir Le Prince Tigre, nous invitons l'organisateur à lire l'histoire à l'oral auprès des enfants avant le spectacle. Cela permettra aux enfants entendants de bénéficier d'une seconde version narrative du conte. Si l'ensemble des enfants sont sourds, CODAs ou possédant un bon niveau en langue des signes, il n'est pas nécessaire de faire une lecture en amont.

Un dossier pédagogique, créé par IVT, peut être fourni pour préparer l'enfant à découvrir ce spectacle. Il permet aussi de sensibiliser les enfants à la langue des signes. Idéalement, cette sensibilisation devra se faire 2 ou 3 jours avant le spectacle.

## DES CONDITIONS TECHNIQUES LÉGÈRES

Le Prince Tigre est un spectacle valise. On entend par spectacle valise, un spectacle sans décor, sans création lumière avec une équipe artistique réduite pouvant être présenté dans différents types de lieux tels que les entreprises, les établissements publics, les établissements scolaires, les bibliothèques, les associations... Cette forme permet d'être au plus près du public et d'être dans une logique d'accessibilité et de démocratisation culturelle. Le bilinguisme permet aussi une mixité des publics, sourds et entendants.

Besoins techniques :

> Une personne pour l'accueil

> Une salle au calme

> une surface blanche (mur ou écran) pour pouvoir projeter les illustrations du livre

> Un vidéoprojecteur et un ordinateur avec port USB

> Une personne qui pourra aider le comédien à faire passer les

diapositives pendant la représentation

> Une table pour poser le vidéoprojecteur

> Une petite chaise d'enfant (comme exemple ci-contre)

> Un branchement électrique pour l'ordinateur et le vidéoprojecteur



Les enfants seront installés en tailleur face aux comédiens. Nous conseillons d'installer des tapis ou des coussins si vous en avez à disposition.

## LES CONDITIONS FINANCIÈRES

Equipe en déplacement

> 1 comédien

Prix de cession pour une lecture

> Devis disponible sur demande

> Tarif dégressif à partir de 2 lectures dans la même demi-journée

En sus :

> 1 A/R pour 1 personne sur la base des tarifs SNCF 2e classe au départ de Paris ou de Toulouse.

> Défraiements repas et hébergement (hôtel 2\*\* minimum avec petits-déjeuners inclus). au tarif SYNDEAC en vigueur ou directement pris en charge par la structure si nécessaire.

> Droits d'auteurs perçus directement par la SCELF.

Rencontre avec le public

Pour tout rencontre avec le public, votre structure prendra à sa charge la prestation d'un interprète LSF-français oral professionnel diplômé. IVT pourra également

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter :

Maroussia Hidalgo, chargée de production et de diffusion  
production@ivt.fr - 01 53 16 18 16



## Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels

**IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes  
pour les sourds et les entendants.**

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9e arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.

La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique...

Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique.

Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non.

IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel.

Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de plus de 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale.

La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants.

Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent.

L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

